

象似性理论对医学英语词汇教学的实证研究

张悦

宁夏医科大学外语教学部

DOI:10.32629/er.v3i3.2551

[摘要] 医学英语专业词汇由于冗长、复杂等特点,致使医学专业学生在学习时障碍较大,难以记忆。因此,作者试图结合词汇的象似性特点,将象似性理论融入到医学词汇的教学中,以提高教学效果。本研究首先对学生的医学英语词汇学习策略进行问卷调查,结合其呈现出的特点进行象似性词汇教学。通过分析学生的前测和后测,结果显示运用象似性理论教学可以提高学生对医学英语词汇的理解和记忆,具有一定的有效性。

[关键词] 象似性; 医学英语词汇; 教学实践

引言

医学英语作为一种专门用途英语(ESP, English for Specific Purpose),对医学生的专业发展有着深远的影响,而医学英语词汇作为培养学生专业英语能力不可或缺的一部分,为医学生用英语进行医学文献检索、阅读专业文献、书写病历、问诊、查房,以及学术交流等方面奠定了坚实的基础。但是,由于医学英语词汇具有术语繁多、冗长、不易上口,且每年还有大量新增词汇等特点,给医学专业学生的学习造成了困难。很多学生经常花费大量的时间和精力反复记忆单词,却依旧觉得难记、难认,更别说运用了。因此产生了两个问题,一方面学生不知如何学习词汇,另一方面老师不知如何教词汇。

1 象似性理论与医学英语词汇

十九世纪末,美国实用主义和符号学的创始人皮尔斯(1960)提出了符号三分法,首先用“iconicity”一词来指“符号和它所指对象之间的关系”,他认为符号的所指和能指之间存在着一定的相似性,语言的形式与内容之间有一种必然的联系^①。随着认知语言学的发展,海曼(1985)提出:语言符号的意义与形式存在相似的关系^②,而我国学者许国璋(1988)也认为语言不是任意的,并且将iconicity译为象似性,为国内象似性理论的发展奠定了基础^③。自此之后,更多的学者在语言的象似性上做了更加深入的研究,认为语言符号在音、形、结构等方面和所指之间有着映照行相似现象(王寅,1999)。因此,基于词汇的基本特征,近些年越来越多的学者把象似性理论与词汇学习结合起来,通过剖析英语词汇的语音、形态、语义、词源等方面的特点,帮助学生学习和记忆词汇。

而医学英语作为一种专门用途英语,学生在医学词汇学习和记忆方面的困难是显而易见的,正如上文所提到的,医学英语词汇大多冗长、复杂、不易读,但如果能结合象似性理论进行教学,把医学英语词汇进行分类,分析其语音、语义、词源等方面的特点,学生在学习和记忆时就不会有那么有阻力。因此,本研究旨在将象似性理论运用到医学英语词汇的教学中,一方面帮助学生减少学习障碍,另一方面为教授医学英语词汇的教师提供一种可行的教学方法,提高效率,提升效果。根据医学英语词汇的特点,本研究将从象似性理论的四个方面对医学英语词汇进行分类解析教学:(1)语音象似性;(2)语义象似性(隐喻含义、词缀、词根等);(3)词源象似性(75%的医学英语词汇可以从希腊拉丁语中找到理据,可以对词的来源以及意义的演变做出解释);(4)两栖词汇(有些通识英语中的词汇在医学英语语境下有着特定意义)。

2 研究方法

2.1 研究对象

本研究首先选取笔者学校2016级大学二年级的医学专业学生进行

问卷调查。这些学生在大一参加了我校开设的医学英语课程,对医学英语有一定的了解和学习基础,因此,他们对医学英语词汇的学习有较深体会。本研究的问卷将对这些学生医学英语词汇的学习策略进行调查与统计。

本研究之后选取2016级在校大学二年级医学专业的两个班级开展教学实践,其中一个班采用传统教学方法,另一个班采用象似性医学英语词汇教学方法。两个班均由同一位老师教学,并教学内容和进度保持一致,持续两个学期。

2.2 研究方法

2.2.1 调查问卷

本研究中的调查问卷主要采用Jones于2006年发表的研究中对英语学习者词汇学习策略的问卷,研究者对此问卷稍做了修改以适用于医学背景下学生。问卷的修改也参照了Seddigh和Shokrpur(2012)^④,以及Kabouha(2015)^⑤的研究,他们对医学生学习医学英语词汇策略的调查中也使用该问卷,进一步证实了问卷的合理性和可行性。此问卷包括了8种医学英语词汇学习策略,分别是字典策略、猜词策略、学习喜好、记忆策略、自主性、笔记策略、选择性注意、社交策略,一共41个问题。

2.2.2 前测方法

前测用来测试学生在没有用本研究中教学方法的干预下对已学过的医学英语词汇的掌握程度,便于跟后测的成绩做对比。由于受试学生均已完成大学一年级两个学期的医学英语课程,前测的词汇选自该学年学过的8个单元。前测的内容在这8个单元的单词表中随机抽取100个词汇,分为两部分,50个英译汉,50个汉译英。由于这些医学专业词汇多数为名词或形容词,因此在词汇的意义上具有唯一性,在测试中可行性较高。测试将在两个班同时进行。

2.2.3 后测方法

后测用来测试学生在经过两个学期的象似性医学英语词汇教学实践后对本学期学过词汇的掌握程度。受试学生在大学二年级两个学期的学习中使用由中国海洋大学出版社出版的《实用医学英语》教材,完成本教材的八个单元。后测的内容选取本教材中的第一至第八单元单词表中的词汇,共100个词汇,50个英译汉,50个汉译英。与前测相同,测试将在两个班同时进行。

前测和后测的结果将通过SPSS25.0进行数据处理,分析象似性理论教学方法是否能对学生学习医学英语词汇产生影响。

2.3 教学过程

在准备阶段,学生通过预习挑选出重难点词汇,之后教师根据学生的需要,将这些词汇进行分类。分类时根据象似性理论,把能用象似性理论教

学的词汇和普通词汇分开,并根据语音、词义、词源、两栖词汇的象似性特点进一步分类,准备教学材料。

在教学实践阶段,根据象似性理论下医学英语词汇的四个类型进行教学:(1)语音象似性:启发学生根据这类词汇的发音,结合词汇的意思进行联想,寻找语音象似特点;(2)词义象似词汇:教师对这类词汇进行解构,分解词汇的词缀、词根,使学生首先掌握基础词缀和词根的意思,之后可以设计多样的教学活动促进学生对词缀和词根的掌握和理解,使学生对于医学词汇的学习掌握良好的方法,灵活、贯通;(3)词源象似性:这类词汇都具有出处和来源,基本来自古希腊罗马神话,或者拉丁语。教师可给学生对这类词汇的具体来源进行讲解,讲生动的故事,增加词汇学习的趣味性,使学生更容易记忆;(4)两栖词汇:学生首先把这些词汇在日常英语中的意思标注出来,之后教师提取出这类词汇在医学语境中的用法,让学生自己领会和总结这些词汇在医学英语中的特殊含义。

3 数据分析

3.1 问卷调查

本研究的问卷调查共收回有效问卷432份,每份问卷共41道题,每题分为5个等级(从不、不经常、有时、经常、总是),分别记为1、2、3、4、5,根据分数的高低可以说明调查者在医学英语词汇学习策略方面的运用情况。

问卷的1-7题考察学生使用字典的学习策略,结果如下表(3-1):

表3-1 字典策略

题目	平均值	标准差
1. 我使用英英词典(不是英汉或汉英词典)。	1.873	0.992
2. 我使用英汉或汉英词典。	2.953	0.958
3. 如果阅读文章时遇到不认识的词,我会查字典。	3.16	0.942
4. 如果我对一个词感兴趣,我会查字典。	3.253	1.024
5. 我查字典的时候会查看词的不同意思。	3.333	0.994
6. 我查字典的时候会通过查看例句来了解词的用法。	2.96	1.048
7. 当我查字典的时候,我会查看词的词性。	3.127	1.082
8. 当我遇到不认识的词时,我会首先猜测词的意思,而不是查词典或问别人	3.133	0.994

一般来说,平均分数在1.5-2.4之间,说明调查者一般不使用某种策略;分数在2.5-3.4之间,说明调查者有时会使用某种策略,频率中等;分数在3.5-4.4之间,说明调查者经常使用某种策略,频率较高。

从表3-1可以看出,学生一般不使用英英词典查医学英语词汇,可能由于英文释义较难理解,而在2到7题,学生有时会使用英汉或汉英词典查看医学英语词汇的释义、词性、例句等,说明学生在字典策略的使用上是较为合理的。

在第8题的猜词策略上,平均值为3.133,说明学生有时会使用该策略,但不经常。在医学英语词汇中,这一策略的不频繁使用也是可以理解的,因为专业词汇即使在上下文语境中也很难猜出其意思。

在学习喜好方面(表3-2),学生不太喜欢与别人一起学习,而是更多选择独自学习或者利用字典学习,说明学生在医学英语的词汇学习方面缺少合作学习。

表3-2 学习喜好

题目	平均值	标准差
9. 我独自学习词汇。	3.207	1.025
10. 我和别人一起学习词汇。	2.153	0.932
11. 我利用字典学习词汇。	2.533	1.021

第12到24题调查学习者的记忆策略。记忆策略在词汇学习中可以说是最常用、也是最重要的,如何记忆词汇可以反映出学习者用什么方法背单词。从表3-3中可以看出,学生较为普遍使用多写几遍和自我测试的方法

记忆,这与传统的背单词方法并无差异,而对于冗长、复杂的医学英语词汇来说,用传统的背单词方法来记忆就显得较为困难。而对于运用前后缀和词根、相似拼写的单词联想记忆、相似发音的单词联想记忆等这些具有象似性理论特征的记忆方法,大部分学生也只是有时会用,并没有经常使用,这就说明学生在记忆单词方面还需要老师进行进一步有计划、有目标的培训。

表3-3 记忆策略

题目	平均值	标准差
12. 遇到生词时,我会记下来(比如,记在单词本上)。	2.92	0.886
13. 我会在课下经常复习生词。	2.547	0.848
14. 我背单词的时候会大声读出来。	2.913	1.055
15. 我背单词的时候会多写几遍单词。	3.387	1.104
16. 我背单词的时候会和有相似拼写的单词一起背。	2.867	0.953
17. 我背单词的时候会通过脑中想象的画面记忆。	2.913	0.976
18. 我背单词的时候会和有相似发音的单词一起背。	2.7	0.981
19. 我背单词的时候,会注意词的前缀、后缀,和词根。	2.987	1.105
20. 我背单词的时候,会跟其他同类型的单词一起背诵(比如,当背lungs这个词时,我会跟其他人体器官的词一起记忆)。	2.733	0.967
21. 我背单词的时候,会把生词所在的整个句子背下来。	2.26	0.951
22. 我通过自我测试的方法背单词(比如,遮住英文单词,通过看中文意思来回想英文单词)。	3.34	0.982
23. 我把英文单词翻译成中文来背单词。	2.913	1.135
24. 我通过记忆英文释义来背诵英文单词。	2.687	1.044

在自主学习策略方面,学生最常用的是听英文歌曲学习单词,但对于医学英语词汇来说这一策略基本没有机会使用;而另一方面,学生不会在课下利用一切机会使用学过的单词,比如跟同学一起讨论某个症状,平均值只有2.42。这个数据说明在大多数情况下,学生在学完单词后并不会主动使用单词,对于医学英语词汇学习来说,也就意味着学生在学习医学专业的相关知识时,并没有主动联想到医学英语单词,从而起到巩固与加深印象的作用,因而也不会长期记忆储存在大脑中。

笔记策略方面,大部分学生都选择了有时会使用,其中,最经常使用的是把觉得有用的词或词组写下来(M=3.287),和用中文记录词汇的相关信息(M=3.153),这在医学英语词汇学习中也比较合理;有大约50%的调查者选择了有时会对自己的词汇学习制定计划,有超过70%的学生明确自己学习词汇的目标,知道哪些词是重要的哪些词没有那么重要;在社交策略方面,大部分调查者遇到不认识的词时有时会询问同学(M=2.793),而基本不会询问老师或者与外国留学生交流,说明学生更愿意求助于同伴。

3.2 前测

在开展实验之前,笔者对两个班的学生进行了前测,共81名学生参加了这次词汇测试。测试结束后,笔者对试卷进行了批阅,并用SPSS25.0将两个班的词汇成绩进行了独立样本T检测数据分析,如下表(3-4):

表3-4 前测成绩比较

班级	人数	平均值	标准差	显著性
象似性教学班	42	65.43	9.57	0.938
传统教学班	39	65.22	9.18	

通过上表数据可以看出,象似性教学班和传统教学班在实验前的词汇成绩平均值仅相差0.21分,差距不大,说明两个班学生在医学英语词汇学习上处于同一水平,且没有显著性差异(P=0.938)(0.05)。

3.3 后测

在为期一年的象似性医学英语词汇教学结束后,笔者同时对两个班进行了一次词汇测试,参加测试的学生为81人。测试后笔者对试卷进行收集

整理和批改,并用SPSS25.0将两个班的词汇成绩进行了独立样本T检测数据分析,如下表(3-5):

表3-5 后测成绩比较

班级	人数	平均值	标准差	显著性
象似性教学班	42	71.34	7.21	0.015
传统教学班	39	66.40	8.33	

从上表的数据可以看到,象似性教学班的测试成绩平均值为71.34,比前测成绩提高了5分,传统教学班从前测成绩65.22分提高到了65.40分,增加了1分,象似性教学班的词汇测试成绩比传统教学班的成绩涨幅更明显一些; $P=0.015 < 0.05$ 说明象似性教学班和传统教学班后测成绩有明显差异。

从以上前测和后测的数据分析可知,采用象似性理论教学方法的班级明显比采用传统教学方法的班级要取得更好的成绩,学生可以根据医学英语词汇的特点从语音、语义、词源、两栖词汇等方面更好的对词汇进行分类、学习,能掌握更合理的方法对词汇进行认、读、记忆。因此,本研究所提倡的象似性理论教学方法对医学英语词汇学习有一定的成效。

4 结论

本研究旨在运用象似性理论培养学生良好的医学英语词汇学习策略和习惯。在教学实践开始前,通过对医学生进行的医学英语词汇学习策略调查问卷可知,大部分学生没有结合医学英语词汇的特点,仍旧用学习通识英语词汇的方法学习医学英语词汇,并且更倾向于使用传统的记忆方法,比如多读几遍、多写几遍,而很少利用词缀、联想等方法,因而学生觉得医学英语术语难学、难读、难记,并没有取得较好的效果。经过一年的教学实践,从实验数据来看,采用象似性理论教学方法的班级明显比传统教学方法的班级效果更好,学生可以从语音、语义、两栖词汇等方面更好的了解医学英语术语的特点,通过分解词的词根和前后缀更容易猜出词义,扩展词汇量,也更易读,使学生不再对医学英语专业词汇产生抵触和惧怕情绪,轻松掌握其读音与拼写;另外,通过与专业词汇词源的讲解,学生对于词汇的来源更加了解,也对古希腊文化和医学发展史有了更深的认识,帮助他们在专业学习上进一步提升。总体来说,象似性医学英语词汇

教学方法具有一定的有效性,可以为老师和学生提供“教”与“学”的另一种方法。

注释:

①Peirce,C.S. Collected Papers of Charles Sanders Peirce. Cambridge: Harvard University Press,1960.

②Haiman,J. Iconicity in Syntax. Amsterdam: John Benjamins, 1985.

③许国璋. 语言符号的任意性问题——语言哲学探索之一[J]. 外语教学与研究, 1988, (03): 2-10+79.

④Seddigh, F., & Shokrpur, N. Vocabulary learning strategies of medical students at Shiraz University of Medical Sciences. English Language Teaching Journal, 2012, 5(2): 160-173.

⑤Kabouha, R. H. Vocabulary learning strategies of medical English terminologies: The case of foundation year students at Ibn Sina Medical College. English for Specific Purposes World, 2015, (16): 1-27.

【参考文献】

[1]陈樱. 基于象似性理论的大学英语词汇认知研究[J]. 现代经济信息, 2016, (19): 420.

[2]高小兰. 巧用象似性理论指导词汇教学[J]. 江苏教育, 2016, (43): 66.

[3]李连英. 象似性理论在英语词汇教学中的应用分析[J]. 才智, 2018, (01): 164.

[4]卢卫中. 语言象似性研究综述[J]. 外语教学与研究, 2011, 43(6): 849+959.

[5]王寅. 论语言符号象似性——对索绪尔任意学说的挑战与补充[M]. 北京: 新华出版社, 1999. 11.

[6]肖婷. 医学英语词汇象似性研究[D]. 南昌大学, 2015.

作者简介:

张悦(1986—),女,汉族,宁夏银川人,宁夏医科大学讲师,硕士,研究方向为应用语言学。

项目基金:

宁夏医科大学2017年教育教学研究项目“象似性理论在医学英语词汇教学中的实践研究”,项目编号NYJY-1702。